

## 禁煙期間馬儒翰中英交涉文書翻譯活動研究

侯雨薇 HOU Yuwei

中國人民大學

作為 19 世紀首位來華新教傳教士馬禮遜（Robert Morrison，1782–1834）之子，馬儒翰（John Robert Morrison，1814–1843）在父親去世後即接替擔任駐華商務總督漢文秘書及翻譯一職。1839 至 1840 年間，林則徐於廣東主持禁煙事務，期間與在華西方商人、官員有諸多書信及文書往來。通曉中英雙語的馬儒翰在此過程中承擔了大量翻譯任務，對彼時中英交涉產生了一定影響。本文即聚焦於禁煙期間馬儒翰的文書翻譯活動，探究此過程中馬儒翰所展現出的態度立場，以及這段翻譯實踐與後續他進一步參與鴉片戰爭期間中英談判及《南京條約》英譯本擬訂之間的歷史關聯，由此歸納翻譯在近代中外交涉往來過程中扮演的重要角色。